Porównanie tłumaczeń II Królewska 22:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i wydał kapłanowi Chilkiaszowi, Achikamowi,\* synowi Szafana, Akborowi,\*\* synowi Michajasza,\*\*\* Szafanowi, pisarzowi, i Asajaszowi,\*\*\*\* słudze króla, taki rozkaz:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wydał też kapłanowi Chilkiaszowi, Achikamowi, synowi Szafana, Akborowi, synowi Michajasza, pisarzowi Szafanowi oraz swojemu słudze Asajaszowi takie polecenie: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem król rozkazał kapłanowi Chilkiaszowi, Achikamowi, synowi Szafana, Akborowi, synowi Micheasza, pisarzowi Szafanowi i swojemu słudze Asajaszowi: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozkazał król Helkijaszowi kapłanowi, i Ahykamowi, synowi Safanowemu, i Achborowi, synowi Micheaszowemu, i Safanowi pisarzowi, i Asajaszowi, słudze swemu, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozkazał Helkiaszowi kapłanowi i Ahikam, synowi Safan, i Achobor, synowi Micha, i Safan pisarzowi, i Asajowi, słudze królewskiemu, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie król rozkazał kapłanowi Chilkiaszowi i Achikamowi, synowi Szafana, Akborowi, synowi Micheasza, i pisarzowi Szafanowi, a także urzędnikowi królewskiemu, Asajaszowi: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dał taki rozkaz kapłanowi Chilkiaszowi, Achikamowi, synowi Szafana, Akborowi, synowi Michajasza, sekretarzowi Szafanowi oraz dworzaninowi królewskiemu Asajaszowi: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie rozkazał kapłanowi Chilkiaszowi i Achikamowi, synowi Szafana, oraz Akborowi, synowi Micheasza, pisarzowi Szafanowi i Asajaszowi, słudze królewskiemu, co następuje: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem król polecił kapłanowi Chilkiaszowi, Achikamowi, synowi Szafana, Akborowi, synowi Micheasza i pisarzowi Szafanowi oraz urzędnikowi królewskiemu Asajaszowi: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I polecił król kapłanowi Chilkijjahu, Achikamomi, synowi Szafana, Akborowi, synowi Mikai, sekretarzowi Szafanowi i Asai, ministrowi królewskiemu, mówiąc: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заповів цар Хелкії священикові і Ахікамові, синові Саффана, і Аховорові, синові Міхея, і Саффанові, писареві, і Асаї, царському рабові, кажучи:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem król polecił kapłanowi Chilkji, Achikamowi synowi kanclerza Szafana; Achborowi, synowi Michajasza, kanclerzowi Szafanowi, i Asajaszowi przybocznemu, królewskiemu dworzaninowi, jak następuje: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem król polecił kapłanowi Chilkiaszowi i Achikamowi, synowi Szafana, i Achborowi, synowi Michajasza, i sekretarzowi Szafanowi, i Asajaszowi, słudze króla, mówiąc: |

1. 1) Achikam, אֲחִיקָם , czyli: mój brat powstał, zob. <x>120 25:22</x>; <x>300 26:24</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Akbor, עַכְּבֹור , czyli: mysz, zob. <x>300 26:22</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Michajasz, מִיכָיָה , czyli: kto jest jak JHWH. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Asajasz, עֲׂשָיָה , czyli: JHWH działa. [↑](#footnote-ref-5)